Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo oto Ja pobudzam i sprowadzam na Babilon gromadę wielkich narodów\* z ziemi północnej. I ustawią się przeciw niemu – stamtąd będzie zdobyty! Jego strzały są jak u roztropnego\*\* wojownika, żadna nie wraca bez skutku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo oto Ja pobudzam i ściągam na Babilon gromadę potężnych narodów. Przybędą z ziem północnych. Ustawią się przeciw niemu — przyjdą stamtąd go zdobyć! Ich strzały jak u sprawnych wojowników — żadna nie pada bez skutku! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto bowiem wzbudzę i sprowadzę na Babilon gromadę wielkich narodów z ziemi północnej. I uszykują się przeciwko niemu, i stamtąd będzie zdobyty. Ich strzały będą jak u wprawnego mocarza, żadna nie wróci bez skutku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto Ja wzbudzę i przywiodę na Babilon zgromadzenie narodów wielkich z ziemi północnej; którzy się uszykują przeciwko niemu, a stamtąd go wezmą; których strzały są jako mocarza osieracającego, z których żadna się nie wróci próżno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo oto ja pobudzam i przywiodę na Babilon zgromadzenie narodów wielkich z ziemie północnej, i nagotują się nań a zatym ji wezmą. Strzała jego jako męża mocnego zabijacza: nie wróci się próżno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto bowiem wzbudzę i sprowadzę przeciw Babilonowi gromadę wielkich narodów; z ziemi północnej wystąpią zbrojnie przeciw niemu, stamtąd go zdobędą. Strzały ich są podobne do strzał wprawnego łucznika: żadna z nich nie wraca bez skutku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo oto Ja pobudzę i sprowadzę przeciwko Babilonowi gromadę wielkich narodów z ziemi północnej; i staną do walki przeciwko niemu, stamtąd będzie zdobyty. Ich strzały są jak u wprawnego rycerza, żadna nie wraca bez skutku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto bowiem Ja wzbudzę i sprowadzę przeciwko Babilonowi zgromadzenie wielkich narodów z ziemi północnej. I ustawią się przeciwko niemu, stamtąd go zdobędą. Ich strzały są jak zręcznego bohatera – nie wracają na darmo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo oto Ja wzbudzę i sprowadzę przeciw Babilonowi wielką rzeszę narodów z kraju północnego. Przeciw niemu ustawią się w szyku bojowym. Od tamtej strony zostanie zdobyty. Ich strzały są jak zwycięski wojownik, który nie biegnie na próżno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo oto Ja wzbudzę i na Babilon przywiodę hordę wielkich narodów z północnej krainy; przygotowują walkę przeciw niemu, stamtąd będzie zdobyty. Ich strzały - to strzały wprawionych wojowników: żadna nie wraca bez skutku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ось Я піднімаю збори народів з північної землі проти Вавилону, і встануть в лави проти нього. Там він буде схоплений, як стріла вправного бійця порожною не повернеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto Ja, z północnej ziemi, rozbudzę i dźwignę na Babel gromadę wielkich narodów; więc uszykują się przeciw niemu i stamtąd będzie zdobytym. Ich strzały niczym rycerza, który pozbawia dzieci, żadna daremnie nie wraca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem wzbudzam i sprowadzam na Babilon zbór wielkich narodów z ziemi północnej i te ustawią się w szyku przeciw niemu. Stamtąd zostanie zdobyty. Strzały ich są jak strzały mocarza, który rodziców pozbawia dzieci i nie wraca, nie osiągnąwszy celu. |

1. 1) <x>300 49:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) roztropnego, מַׂשְּכִיל (maskil), lub: wprawnego, za klkn Mss i G: wg MT: osieracającego, מַׁשְּכִיל (maszkil). [↑](#footnote-ref-3)